

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ ПЕРЕВОДСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Акрамова Тахмина

PhD, (и.о. доцента)

*Международный университет туризма
и культурного наследия «Шёлковый путь»
E-mail: takhmina.akramova@univ-silkroad.uz*

Abstract: *The text examines the concept of the pragmatic potential of a literary work and its significance in the translation process. It provides an in-depth analysis of the key components of translation pragmatics, including pragmatic meaning, pragmatic adaptation, the author's communicative intention, and the reception of the translated text by the target reader. Drawing on the works of L. S. Barkhudarov, A. Neubert, V. N. Komissarov, and A. D. Shveitser, the study highlights the importance of pragmatic influence in cross-linguistic communication. Special attention is given to translation transformations that help preserve the pragmatic potential of the original text, as well as to adapting the translated message to the background knowledge and cultural framework of the target audience. The conclusion emphasizes the need for a balanced combination of pragmatic, semantic, and stylistic adequacy to achieve an optimal communicative effect in translation.*

Keywords: *pragmatic potential, translation pragmatics, communicative intention, pragmatic adaptation, translation transformations, equivalence, intercultural communication.*

Аннотация: *В тексте рассматривается понятие прагматического потенциала художественного произведения и его роль в процессе перевода. Подробно анализируются ключевые элементы прагматики перевода, включая прагматическое значение, прагматическую адаптацию, коммуникативную интенцию автора и особенности рецепции текста читателем перевода. На основе идей Л. С. Бархударова, А. Нойберта, В. Н. Комиссарова и А. Д. Швейцера раскрывается значение прагматического воздействия в процессе межъязыковой коммуникации. Особое внимание уделяется переводческим трансформациям, обеспечивающим сохранение прагматического потенциала оригинала, а также специфике адаптации текста к фоновым знаниям и культурным особенностям целевой аудитории. Делается вывод о необходимости сочетания прагматической, семантической и стилистической адекватности для достижения оптимального коммуникативного эффекта перевода.*



Ключевые слова: *прагматический потенциал, прагматика перевода, коммуникативная интенция, прагматическая адаптация, переводческие трансформации, эквивалентность, межкультурная коммуникация.*

Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации предполагает передачу текста от источника к получателю. Рецептор, воспринимая информацию, заключённую в тексте, должен иметь возможность понять, насколько полно его структурная организация отражает коммуникативный замысел, в который он включён. Именно поэтому при переводе особую важность приобретает прагматический аспект. Прагматика перевода включает такие ключевые понятия, как прагматическое значение, прагматическая адаптация, прагматическое отношение, прагматический потенциал текста, фоновые знания рецептора исходного языка и языка перевода и др. Все эти факторы реализуются в коммуникационной цепи «отправитель – текст – получатель». Как подчёркивал Л. С. Бархударов, прагматический уровень, в состав которого входят коммуникативная интенция, коммуникативный эффект и установка на получателя, управляет всеми остальными уровнями и является важнейшим компонентом эквивалентности перевода [Бархударов Л. С., 1975, с. 18].

Прагматический аспект неоднократно становился предметом исследования как отечественных, так и зарубежных учёных-переводоведов — Ю. Найды, А. Нойберта, О. Каде, К. Райс, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера и др. Большинство исследователей характеризуют прагматику, опираясь на три уровня семиотики: синтактику (отношения знаков внутри высказывания), семантику (отношения знака и объекта) и прагматику (отношения знаков и их пользователей). Центральная идея прагматики — речевое воздействие в процессе обмена информацией. Коммуникативно-прагматический подход преследует цель не только передать содержание художественного текста, но и воспроизвести функции произведения и коммуникативные намерения автора.

Одним из первых в переводоведении последовательное изучение прагматики предпринял А. Нойберт, рассматривавший её как равнозначный семантике и грамматике компонент перевода [А. Нойберт, 1978, с. 34]. Его идеи послужили теоретической базой для работ К. Райс, разработавшей прагматические нормы перевода применительно к текстам разных жанров. Она подчёркивала важность сохранения эстетического начала в художественном переводе, что отличает его от переводов научных или информативных текстов [К. Райс, 1978, с. 102]. Г. Гачечиладзе рассматривал перевод как творческий процесс, в котором оригинал выполняет роль своеобразной «реальности», требующей художественного осмысления [Г. Гачечиладзе, 1972, с. 91].

Л. С. Бархударов определял прагматический аспект перевода как совокупность вопросов, связанных с различной степенью понимания языковых



единиц и произведений участниками коммуникации, а также с особенностями их интерпретации, обусловленными как лингвистическим, так и экстралингвистическим опытом. Он подчёркивал важность таких переводческих приёмов, которые обеспечивали бы полноценное восприятие содержания рецептором перевода [Бархударов Л. С., 1975, с. 42].

Художественный текст, помимо информационной составляющей, обладает эмоциональными и интеллектуальными характеристиками и способен воздействовать на читателя, побуждать его к тем или иным действиям. В. Н. Комиссаров определял прагматику текста как его способность вызывать у рецептора определённый коммуникативный эффект, то есть оказывать прагматическое воздействие в зависимости от содержания и формы сообщения [В. Н. Комиссаров, 2002, с. 52]. Однако реакция рецептора определяется не только прагматикой текста, но и личностными особенностями читателя — его возрастом, интеллектом, профессиональным опытом и т. д.

Если сообщение вызывает эмоциональный отклик или формирует определённое отношение, то оно обладает прагматическим воздействием, или прагматическим потенциалом. Задача переводчика — не просто передать фактологическое содержание, но и добиться аналогичного коммуникативного эффекта у аудитории перевода. При этом переводчик либо сохраняет прагматический потенциал оригинала, либо трансформирует его с учётом культурных различий, чтобы текст был правильно воспринят адресатом.

В достижении прагматической эквивалентности большое значение имеют семантические особенности исходного языка — значения слов, их употребление и сочетаемость. Первым и основным шагом переводчика является выявление элементов, обеспечивающих сохранение прагматического потенциала оригинала. На начальном этапе перевода переводчик выступает в роли рецептора исходного текста и должен максимально полно извлечь его содержание. Несмотря на возможное личное отношение к сообщению, переводчик обязан сохранять прагматическую нейтральность.

Чтобы обеспечить правильное понимание текста читателем перевода, необходимо учитывать различия в жизненном опыте и культурном фоне аудитории. Если такие различия препятствуют адекватному восприятию оригинала, переводчику приходится применять трансформации. Особенно значимыми при переводе являются знания по истории и культуре, позволяющие корректно передать замысел автора и интерпретировать детали текста.

Классический пример — адаптация библейского выражения “*though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow*” для жителей Сенегала, никогда не видевших снега. Переводчики заменили фразу на «белый, как оперенье белого лебедя», что считалось наиболее понятным эквивалентом.



Совокупность действий, влияющих на процесс и результат перевода, а также стремление сохранить прагматический потенциал оригинала, определяется как прагматический аспект перевода. Особое внимание в прагматике уделяется коммуникативной направленности исходного текста и коммуникативной интенции автора. Переводчику необходимо выявить доминантную функцию произведения, что является важнейшей частью предпереводческого анализа. Если читатель русскоязычной версии сонетов Шекспира способен ощутить художественную силу оригинала, значит коммуникативная интенция автора сохранена.

Для достижения требуемого эффекта переводчик может использовать различные приёмы пояснения и уточнения непонятных фрагментов, что относится к прагматической адаптации. Прагматическая адаптация — это совокупность средств, обеспечивающих максимально естественную передачу текста на языке перевода. А. Нойберт отмечал, что переводчик обязан вводить такие «трансформации», которые создают текст на языке перевода, ориентированный на рецептора и воздействующий аналогично оригиналу. К таким изменениям относятся пропуски, дополнения, перестановки, антонимия и др. [А. Нойберт, 1978, с. 35].

А. Д. Швейцер выделял следующие виды адаптаций: добавление, опущение, транслитерация, калькирование, описательный перевод, генерализация, конкретизация, смещение, функциональный аналог, замена [А. Д. Швейцер, 1973, с. 59].

Примеры:

- **Транслитерация:** inauguration – инаугурация; Benelux countries – страны Бенилюкс.
- **Калькирование:** head of government – глава правительства.
- **Описательный перевод:** buck-passer – человек, перекладывающий ответственность.
- **Генерализация:** The bird went up and circled again – Орёл поднялся выше и снова стал делать круги.
- **Конкретизация:** He is at school – Он учится в школе.
- **Смещение:** fundamental principle – ведущий принцип.
- **Функциональный аналог:** several miles – очень далеко.
- **Опущение:** I paid my check and all ... – Я расплатился и пошел к автоматам.

Задача переводчика — передать содержание так, чтобы читатель перевода получил информацию в максимально близком объеме к тому, что воспринимает адресат оригинала. Однако полностью совпадающая реакция рецепторов часто недостижима из-за различий культурных традиций, менталитета и индивидуального опыта. В. Н. Комиссаров справедливо отмечал, что иногда



одинаковая реакция принципиально невозможна [В. Н. Комиссаров, 2002, с. 140].

Особый интерес представляет прагматическая адаптация, направленная на обеспечение определённого эмоционального отклика. Иногда переводчик выходит за рамки буквального перевода, стремясь подчеркнуть авторский стиль или смысловые акценты. Например, так называемая нулевая прагматическая адаптация свойственна филологическим переводам, где приоритет отдаётся точности. Классический случай — перевод священных текстов. В противоположных ситуациях переводчик может существенно отклониться от оригинала ради прагматического эффекта. Приводится известный пример: резкое высказывание русского генерала «Мне нравятся картины, где бабы и собаки» переводчик передал как «The general prefers Flemish painting», смягчив смысл, но сохранив ассоциативную точность, поскольку на картинах фламандцев часто изображены женщины и собаки.

В иных случаях прагматическая сверхзадача побуждает переводчика анализировать ситуацию и вносить изменения, позволяющие сохранить коммуникативную интенцию автора. Например: “Yes, it did.” – «Еще как приходила». “So here we are again!” – «Опять та же старая песня!» “I want to find a way out, too.” – «Я бы тоже не хотел появляться там».

Особую сложность представляет перевод названий, требующий передачи эмоционального эффекта. Так, мультфильм “Frozen” был переведён как «Холодное сердце», что точнее отражает сюжет и эмоциональную доминанту, в то время как буквальный вариант «Замороженная» был бы менее выразителен.

К прагматической сверхзадаче относится и модернизация оригинала — необходимость адаптировать текст, написанный на архаичном языке, к современному читателю. Однако нельзя допускать анахронизмов: герой XIX века не мог «ездить в командировку» или «проводить неверную кадровую политику».

В итоге прагматически адекватный перевод не всегда полностью совпадает с семантическим. Переводчик должен создать оптимальный вариант, сочетающий прагматическую, семантическую и стилистическую точность, поскольку буквальный перенос смысла способен исказить коммуникативную интенцию автора. Сохранение прагматического потенциала возможно при помощи добавлений, опущений, генерализации, конкретизации и других трансформаций. При этом переводчик обязан учитывать экстралингвистические факторы и изменения в языке, стремясь достичь оптимального сочетания прагматического, семантического и функционально-стилистического соответствия.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдувахабова, У. (2021). Экспрессивно-стилистические и художественные особенности авторского стиля герберта бейтса. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (80)), 28-33.
2. Umida, A. (2023). Stylistic Peculiarities of Herbert Bates Stories. *International journal of inclusive and sustainable education*, 2(2), 122-125.
3. Abduvakhabova, U. (2025). PRAGMATIC ASPECTS OF LANGUAGE IN TEACHING ENGLISH. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 6(01), 11-18.
4. Umida, A. (2025). DEVELOPMENT OF ANALYTICAL THINKING THROUGH THE LINGUOSTYLISTIC INTERPRETATION OF THE SHORT STORY "BEAUTY OF THE DEAD". *International journal of advanced research in education, technology and management*, 4(3).
5. Abduvakhabova, U. (2024). PRAGMATIC CONTENT OF LINGUISTIC MEANS IN LITERARY TEXT. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 5(05), 12-19.
6. Абдувахабова, У., & Мухаммадиева, Ш. (2025). Phraseological expressions in modern english: derivational features and their role in language theory and the culture of dialogue. *Диалог, интеграция наук и культур в процессе научного и профессионального образования*, 1(1), 550-552.
7. Umida, A. (2024). TRANSLATION OF LITERARY TEXT CHALLENGES AND STRATEGIES. *Science and innovation*, 3(Special Issue 28), 365-368.
8. Yusupovna, A. U., & Shavkatovna, I. M. (2023). Development of Reading Skills on the Basis of Synthetic Method in a Non-Linguistic Universities. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education (2993-2769)*, 1(9), 241-244.
9. Umida, A. (2019). Children with special needs is under the close scrutiny of the state. In *Bridge to science: research works* (pp. 56-58).
10. Абдувахабова, У. Ю. (2016). ПРИМЕНЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ РАШИРЕНИЯ ЛЕКСИКОНА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ. *Ученый XXI века*, (2-4).
11. Turakulova, H. S., & Marupova, D. D. (2021). Individual differences in second language learning. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 8(7), 608.
12. Davronovna M. D. REALIZATION OF INTEGRATIVE APPROACH AT THE LESSONS OF LITERATURE IN THE MODERN EDUCATIONAL PROCESS // *Science and innovation*. – 2024. – Т. 3. – №. Special Issue 28. – С. 493-498.





13. Davronovna, M. D. (2023). LITERARY ANALYSIS AND INTERPRETATION OF A LITERARY TEXT ON LITERARY STUDIES MAKING-AS A PEDAGOGICAL PROBLEM. IMRAS, 6(7), 333-336.

14. Davronovna, M. D. (2023). Development of Literary Competence of Future Teachers. Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture, 4(8), 33-38.

15. MARUPOVA, D. D., & TURAKULOVA, H. S. Peculiarities of Terminology and Professionalisms From the Field of Tourism in the Contemporary Russian Language. International Journal on Integrated Education, 4(5), 32-35.

16. Marupova D. D. Alexey Nikolayevich Tolstoy's Literary Reminiscence in His Story "the Portrait" //JournalNX. – С. 1196-1199.

17. Марупова, Д. Д. (2019). " ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ КОМЕДИЯ" ОНОРЕ ДЕ БАЛЬЗАКА КАК ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ЖИЗНИ. In НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ (pp. 160-165).

18. Akramova, T. (2024). THE TYPES, GENRES, FORMS AND VARIETIES OF TRANSLATION IN LITERATURE. Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal, 5(05), 26-32.

19. Akramova, T. K. (2025). Expressive Language of Poetry as a Means of Artistic Communication. Academia Open, 10(2), 10-21070.

20. Abduvakhidova, N. A., & Akramova, T. K. (2020). Public Relations in Tourism. Indonesian Journal of Law and Economics Review, 7, 10-21070.

21. Akramova, T. K. (2017). The use of definite phonetic features in the culture of the target language. Евразийский научный журнал, (2), 353-354.

22. Akramova, T. (2019). Religious and interfaith tolerance, interethnic harmony and human rights in Uzbekistan. In Bridge to science: research works (pp. 11-13).

23. Kamiljonovna, A. T. (2017). The use of definite phonetic features in the culture of the target language. Евразийский научный журнал, (2), 351-352.

24. Takhmina, A. (2024). THE PROCESS OF TRANSLATION AS A SPEECH COMMUNICATION TYPE. Science and innovation, 3(Special Issue 28), 369-374.

25. Sobirovna, A. S. (2023). CATEGORY OF GRAMMATICAL NUMBER IN ENGLISH. CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES, 4(12), 33-35.

26. Камилова, С. Э., and Н. Н. Щитка. "ББК: 80я43 (5Узб) М 75 Молодая филология Узбекистана–2022. Материалы республиканской научно-практической конференции 22 февраля 2023 года. Часть I. Сборник научных статей." (2023).

27. Khonamri, F., Podpera, R., Kurilenko, V., & Obloberdiyevna, D. S. (2024). The predictive role of teaching experience in teachers' implementation of metacognitive knowledge. Journal of Education Culture and Society, 15(2), 237-247.



28. Azizi, N., Podpera, R., Stur, M., & Obloberdiyevna, D. S. (2024). The Combined Role of Extensive Reading and Extensive Viewing for Enhancing English Literature Students' Literary Appreciation and Knowledge. *Journal of Education Culture and Society*, 15(2), 441-450.

29. Zayas, G. M., Soriano, L. E. P., Obloberdiyevn, D. S., Akimjaková, B., & Pavlíková, M. (2025). General Theoretical Notions About the Semiotics of Culture and the Arts. *Journal of Education Culture and Society*, 16(2), 711-725.